

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

Second Term



3 + 4



# Interpretation II

27.05.2022

03.06.2022

أ. هلا دقوري



Interpretation II 4.3+4

AYDI 2022

# LECTURE NO. 3

27.05.2022

**HELLO EVERYONE!**

Let us work on the following text in English, it is a religious one.

## Losing and Finding Jesus

After returning from Egypt, it is said that Mary, Joseph and Jesus settled again in the city of Nazareth. During those years when he was a young child, Jesus used to help Joseph, and he learned carpentry. Whether in his or her travels, he was standing by Maryam's side as he was learning to sculpt. His life was simple, during which Mary worked to raise him, and his days were full of prayers, while he was helping Joseph in the carpentry shop. And perhaps later in the construction of the mud brick walls of the houses of the neighbors. Joseph used to take Jesus to the local synagogue three times a week. The three of them carefully followed the Jewish teachings and prayers, and their lives were full day and night. They were learning the ways of Abraham and the wisdom of the prophets. And after returning from Egypt every year, they would take Jesus to the Temple in Jerusalem to celebrate the Passover rites. It is mentioned that when he was twelve years old, when he was a little younger than the dear Mary, when the angel Gabriel came to her in the temple announcing his coming and they returned again to Jerusalem to celebrate Easter.

Let us start with the title.

**Losing and Finding Jesus**

The translation:

فقدان المسيح وإيجاده

Let us begin with the text.

After returning from Egypt, it is said that Mary, Joseph and Jesus settled again in the city of Nazareth. During those years when he was a young child, Jesus used to help Joseph, and he learned trade craftsmanship. Whether in his or her travels, he was standing by Maryam's side as he was learning to sculpt. His life was simple, during which Mary worked to raise him, and his days were full of prayers, while he was helping Joseph in the carpentry shop. Perhaps later in the construction of the mud brick walls of the houses of the neighbors. Joseph used to take Jesus to the local synagogue three times a week. The

three of them carefully followed the Jewish teachings and prayers, and their lives were full day and night. They were learning the ways of Abraham and the wisdom of the prophets. After returning from Egypt every year, they would take Jesus to the Temple in Jerusalem to celebrate the Passover rites. It is mentioned that when he was twelve years old, when he was a little younger than the dear Mary, when the angel Gabriel came to her in the temple announcing his coming and they returned again to Jerusalem to celebrate Easter.

**Student:**

بعد عودتهم من مصر، قيل إن مريم ويوسف ويسوع استقروا مرة أخرى في مدينة الناصرة. خلال تلك السنوات عندما كان طفلاً، كان يسوع يساعد يوسف وتعلم التجارة. سواء كان في أسفاره، كان يقف بجانب مريم وهو يتعلم النحت. كانت حياته بسيطة، عملت خلالها مريم على تربيته، وكانت أيامه مليئة بالصلاة، بينما كان يساعد يوسف في ورشة النجارة. وربما في وقت لاحق في بناء جدران من الطوب اللبن لمنازل الجيران. اعتاد يوسف أن يأخذ يسوع إلى المجمع المحلي ثلاث مرات في الأسبوع. اتبع الثلاثة بعناية التعاليم والصلوات اليهودية، وكانت حياتهم مليئة بالنهار والليل. كانوا يتعلمون طرق إبراهيم وحكمة الأنبياء. وبعد عودتهم من مصر كل عام، كانوا يأخذون يسوع إلى الهيكل في القدس للاحتفال بطقوس الفصح. يذكر أنه عندما كان في الثانية عشرة من عمره، عندما كان أصغر بقليل من مريم العذراء، عندما جاء إليها الملاك جبرائيل في الهيكل معلناً قدومه وعادوا مرة أخرى إلى اورشليم للاحتفال بعيد الفصح.

**Instructor:** thank you.

**The translation:**

بعد العودة من مصر، يقال إن مريم ويوسف ويسوع استقروا مرة أخرى في مدينة الناصرة. وخلال تلك السنوات عندما كان طفلاً صغيراً، اعتاد يسوع على تقديم المساعدة ليوسف، وتعلم صناعة التجارة. وسواء في جلّه أو ترحاله، كان يقف إلى جانب مريم كما كان يتعلم النحت. كانت حياته بسيطة، وقد عملت مريم خلالها على تنشئته، وكانت أيامه مليئة بالصلوات، في الوقت الذي كان يقدم المساعدة ليوسف في محل النجارة. وربما لاحقاً في إقامة جدران الأجر الطيني لمنازل الجيران. واعتاد يوسف على اصطحاب يسوع إلى الكنيس المحلي ثلاث مرات في الأسبوع. وكانوا ثلاثتهم يتبعون بحرص التعاليم والصلوات اليهودية، وكانت حياتهم مليئة ليلاً ونهاراً. وكانوا يتعلمون طرق إبراهيم وحكمة الأنبياء. وبعد العودة من مصر في كل عام كانوا يصطحبون يسوع إلى الهيكل في اورشليم للاحتفال بشعائر عيد الفصح. ويُذكر أنه حينما كان في الثانية عشر من عمره حينما كان أصغر بقليل من العذراء مريم حينما جاءها الملاك جبريل في المعبد معلناً قدومه وعادوا مرة أخرى إلى اورشليم من أجل الاحتفال بعيد الفصح.

\*\*\*\*\*

We have the rest of the previous text. Let us continue where we

stopped.

ثم إنه لا يوجد ميت مبتسم، تلك الابتسامة نتيجة انكماش عضلات الوجه بعد الوفاة، لا أكثر ولا أقل، فلا يوجد ما يدعو للابتسام عند الموت ومفارقة الأحباب والتوجه إلى العالم الآخر من أجل تلقي الحساب العادل أمام الله.  
كما أن أجساد الجميع تبلى عقب الوفاة، وتتحلل، ويصدر عنها رائحة كريهة، طبعاً عدا أجساد الأنبياء والمرسلين، عليهم الصلاة والسلام، ومن يخبركم أنه رأى جثة لا تبلى، أو يصدر عنها رائحة عطرية بعد عدة أسابيع أو شهور من الوفاة، فانصحوه بالتوجه فوراً لأقرب طبيب لتلقي المشورة الطبية والعلاج اللازم.

The first paragraph.

ثم إنه لا يوجد ميت مبتسم، تلك الابتسامة نتيجة انكماش عضلات الوجه بعد الوفاة، لا أكثر ولا أقل، فلا يوجد ما يدعو للابتسام عند الموت ومفارقة الأحباب والتوجه إلى العالم الآخر من أجل تلقي الحساب العادل أمام الله.

The translation:

**Moreover, there is no smiling dead—that smile as a result of the contraction of the facial muscles after death—no more no less. There is no reason to smile at death and part with loved ones and go to the other world to receive the fair reckoning before God.**

The second paragraph.

كما أن أجساد الجميع تبلى عقب الوفاة، وتتحلل، ويصدر عنها رائحة كريهة، طبعاً عدا أجساد الأنبياء والمرسلين، عليهم الصلاة والسلام، ومن يخبركم أنه رأى جثة لا تبلى، أو يصدر عنها رائحة عطرية بعد عدة أسابيع أو شهور من الوفاة، فانصحوه بالتوجه فوراً لأقرب طبيب لتلقي المشورة الطبية والعلاج اللازم.

**Student:** Everyone's bodies are worn after death, degraded and smelly, except those of prophets and missionaries, in prayer and peace, and those who tell you that they have seen a body that is not worn out, or that it smells fragrant after several weeks or months of death, advise him to immediately go to the nearest doctor to receive medical advice and the necessary treatment.

**Instructor:** When the soul departs the body, it becomes a dead body and it called (corps).

The translation:

**All corpses decay and decompose after death, and produce a detestable odor, yet the bodies of prophets and messengers remain an exception, peace be upon them. Anyone who tells you they have seen**

crops that has not decayed or scenting a fragrant smell weeks or months after death, ask them to immediately seek medical and psychological counseling.

\*\*\*

The whole text and its translation.

أصدقائي الموتى شكراً لكم  
السادة والسيدات الذين مازالوا على قيد الحياة،  
تحية طيبة وبعد،  
يسرنا نحن معشر الموتى أن نوضح لكم بعض النقاط التي أصبحت مثاراً للشائعات والخيالات  
لديكم، ونؤكد لكم أنه لا صحة لها على الإطلاق.  
على سبيل المثال، وجوه الموتى البيضاء لا تعني أنهم راضون عن حالهم، أو أن خاتمهم جيدة،  
وجوههم بيضاء لأنها شاحبة، لأنه لا دماء تجري فيها بعد الآن، فرجاءً توقفوا عن قول (وجهه كان  
منيراً كالقمر عند وفاته).  
ثم إنه لا يوجد ميت مبتسم، تلك الابتسامة نتيجة انكماش عضلات الوجه بعد الوفاة، لا أكثر ولا  
أقل، فلا يوجد ما يدعو للابتسام عند الموت ومفارقة الأحباب والتوجه إلى العالم الآخر من أجل تلقي  
الحساب العادل أمام الله.  
كما أن أجساد الجميع تبلى عقب الوفاة، وتتحلل، ويصدر عنها رائحة كريهة، طبعاً عدا أجساد  
الأنبياء والمرسلين، عليهم الصلاة والسلام، ومن يخبركم أنه رأى جثة لا تبلى، أو يصدر عنها رائحة  
عطرة بعد عدة أسابيع أو شهور من الوفاة، فانصحوه بالتوجه فوراً لأقرب طبيب لتلقي المشورة الطبية  
والعلاج اللازم.

**My Dead Fellows Thank You**

**Ladies and gentlemen who are still alive**

**Greetings,**

**It is pleasure, we the dead people, to clarify some points that have been a source of controversy and fancy, and assure you that none is correct/true.**

**For example, the dead have white complexion does not mean that they are satisfied or their ending was good, their faces are so because they are pale, as there is no blood running in their veins anymore. So, stop saying "their faces were as bright as the moon when they died).**

**Moreover, there is no smiling dead—that smile as a result of the contraction of the facial muscles after death—no more no less. There is no reason to smile at death and part with loved ones and go to the other world to receive the fair reckoning before God.**

**All corpses decay and decompose after death, and produce a detestable odor, yet the bodies of prophets and messengers remain an exception,**

peace be upon them. Anyone who tells you they have seen crops that has not decayed or scented a fragrant smell weeks or months after death, ask them to immediately seek medical and psychological counseling.

\*\*\*\*\*

## HOMEWORK

### PERFUME: The Story of a Murderer

#### العطر: قصة قاتل

في أكثر أماكن المملكة بأسرها زخماً بالروائح، ولد جان باتيست غرنوي في السابع عشر- من تموز/ يوليو ١٧٢٨. كان أشد أيام السنة حراً. فقد جثمت الحرارة كالرصاص فوق المقبرة بحيث كانت تضغط بخار التفسخ المتصاعد من مزيج من البطيخ المتعفن والقرون المحترقة باتجاه الأزقة المجاورة. كانت والدة غرنوي عندما جاءها المخاض تقف أمام عربة سمك في " شارع أوفير" وهي تقشر- نوعاً من السمك الأبيض الذي سبق أن نظفته. ورائحة هذا السمك الذي يفترض أنه قد جاء من نهر السين صباحاً كانت قد تصاعدت لدرجة أن طغت على روائح الجثث. لكن والدة غرنوي لم تع رائحة السمك ولا الجثث. إذ أن أنفها لم يعد قادراً على استقبال أية رائحة، بالإضافة إلى أن جسمها كان يؤلمها، وأن الألم قد أمات عندها أية حساسية تجاه الانطباعات الخارجية للوجود. كل ما كانت تبغيه هو أن يتوقف الألم وأن تخلص من عملية الولادة بأسرع ما يمكن. كانت هذه ولادتها الخامسة. وكل ولاداتها السابقة كانت قد أنجزتها هنا أمام عربة السمك. وفي الحالات جميعها كان المواليد إما أمواتاً أو نصف أموات. فاللحم المدمى الذي كان يخرج من رحمها لم يكن ليختلف كثيراً عن أحشاء السمك المكومة أمامها، ولم يحتفظ بمظاهر الحياة أطول منها. ومساءً كانت تنقل الكتلة كلها بكل ما فيها لتجرف إلى المقبرة أو النهر. وهكذا كان يجب أن يتم الأمر اليوم، فوالدة غرنوي التي مازالت صبية في منتصف العشرينات من عمرها، والتي مازال جمالها بادياً، وجل أسنانها في فمها، مع بعض الشعر على رأسها، والتي لا تعاني من أية أمراض جدية عدا النقرس والسفلس ومن سل خفيف، والتي مازالت تأمل أن تعيش طويلاً، ربما لخمس أو عشر سنوات، وأن تتزوج مرة وتنجب أطفالاً حقيقيين كامرأة محترمة لحر في مترمل، وما شابه ذلك.. والدة غرنوي كانت تتمنى أن تخلص من كل ما كانت تعاني منه الآن. وعندما جاءتها تقلصات المخاض قبعت تحت طاولة تنظيف السمك ووضعت مولودها هناك، كما فعلت في المرات الأربع السابقة، مستخدمة سكين السمك في قطع حبل السرعة. لكن ما حدث بعدئذ بسبب الحر والرائحة، التي لم تعها كرائحة، وإنما فقط كشيء لا يحتمل، كشيء مخدر - كما في حقل مليء بالزنبق، أو كما في غرفة ضيقة تعج بأزهار النرجس - هو أنها فقدت وعيها، فمالت على جنبها وسقطت متخطية حدود الطاولة على أرض الشارع، وبقيت مستلقية هناك والسكين في يدها.

Thank You

...

# LECTURE NO. 4

03.06.2022

**HELLO EVERYONE!**

Let us work on the following text in Arabic.

أيتها السيدات والسادة،  
يسرنا أن نستضيفكم هنا في قصر المؤتمرات، وسنتابع الموضوع الذي بدأناه في العام  
الماضي وهو أنواع الترجمة. وسنركز بشكل خاص على الترجمة الفورية التي هي أساس  
التواصل في هذا العالم.  
كما قلنا في وقت سابق إن للترجمة أنواع، منها التحريرية والسمعية والفورية. النوع  
الأهم من الترجمة من وجهة نظري هو الترجمة الفورية والتي يقصد بها الترجمة الشفوية  
أو المنطوقة، وهي ذات أهمية كبيرة في يومنا هذا والاعتماد عليها كبير جداً.  
لا يقصد بهذه الترجمة الجلوس في مقصورة الترجمة في إحدى الزوايا والقيام بترجمة  
ما يُقال في مؤتمر ما أو اجتماع ما، سواء أكان اجتماعياً أو سياسياً أو كان اجتماع لمجموعة  
من الخبراء في شتى المجالات.  
عندما يتخذ المترجم مكانه في حجرة الترجمة ويستخدم أدوات خاصة لسماع المتحدثين  
والقيام بالترجمة بالتزامن مع ما يسمعه في الحال فهذه تسمى بـ "الترجمة الفورية". وهنا  
لا يجد المترجم وقتاً للتفكير المديد في ما سيقوله ولا وقتاً لتصحيح ما أخطأ به. ويتطلب منه  
الأمر معالجة سريعة للمدخلات التي تأتيه عبر السماعات وإعطاء مخرجات سريعة. وكل  
واحدة من هذه العمليات تتزامن وتتقاطع مع العمليتين الأخريتين. ففي ذات الوقت الذي  
يتم فيه الاستماع على المترجم أن يجري المعالجة واختيار المفردات المناسبة للسياق ووضعها  
في تركيب لغوي مناسب للموضوع دون أخطاء لغوية أو قواعدية. ويتوافق هذا مع سرعة  
في الحكم على ما هو حشو أو تكرار وتجاوزه وإعطاء النبرة المناسبة التي تتوافق ونبرة  
المتحدث الأصلي، وعليه التماهي مع سرعة المتحدث. ولكن عليه أن يتمهل قليلاً بما يعادل  
الثانية أو الثانيتين لكي يفهم ما يقول المتحدث وإلا كان الوضع تماماً كالترجمة الآلية التي  
تتم بدون تفكير وإنما تصبح مجرد عملية إبدال للكلمات. إيصال الرسالة التي يقصدها  
المتحدث هي الأساس، لذلك لدينا ترجمة فورية حرفية لما يقال مع إسقاط الحشو، وترجمة  
لمعاني ما يقال. ولا يستطيع المرء أن يصل إلى هذه المرحلة إلا بعد عدد كبير جداً من  
الترجمة الميدانية ويتطلب ترجمات تدريبات كبيرة جداً.  
ينبغي على المترجم الفوري أن يراعي فهم رسالة المتحدث تماماً لكي يستطيع إيصالها

وتحليلها ومن ثم إطلاقها وربطها مع الرسائل الأخرى. إذن، نحن لا نتحدث عن ترجمة جمل كاملة متصلة لأن المترجم قد تضيع منه الجمل لعدم قدرته على ترجمة كل ما يقال أو لتشتت تركيزه أو تباطؤ في سرعته في أحيان أخرى، وهنا تثبت جدارته. لكن لا يمكن الوصول إلى هذه النتيجة إلا بعد امتلاك المترجم الفوري لمهارات خاصة تعتمد على تشغيل كافة حواسه في وقت واحد والقدرة على الاستجابة للمثيرات الخارجية جميعها (صوت المتحدث والعرض التقديمي والاستماع لما يقال من جهة غير التي يترجم لها والتي تطلب منه أمراً ما وهو يقوم بعملية الترجمة). أي أن عليه أن يقوم بتفعيل كافة حواسه وفصلها عن بعضها تماماً، وهذا يتطلب تركيزاً عالياً. كما تتطلب الترجمة الفورية معرفة موسوعية لأن المعلومات التي تقدم في المؤتمرات قد تستلزم تداخلاً في مجموعة من المواضيع.

مع الوقت تصبح ذاكرة المترجم الفوري قصيرة المدى حتى أنها تتضاءل لتصبح كذاكرة السمكة لسرعة الإدخال والمعالجة والإخراج للبيانات وكأنه آلة بشرية.

النوع الذي يعطي المترجم وقتاً أطول بقليل ونتاجاً أفضل وأكثر دقة، هو الترجمة التتبعية التي تستخدم عادة في اجتماعات الخبراء وفي المحاكمات الدولية، وفي المشايخ في حضور طبيب زائر مثلاً وفي المؤتمرات الصحفية، حيث يستمع المترجم لما يقوله الخبير لمدة تتراوح بين دقيقتين وأربع دقائق (وفضلياً في العالم العربي قد تتجاوز السبع دقائق)، وهنا على المترجم تدوين ملاحظاته وإلا نسي ما يقال ما لم يكن متمتعاً بذاكرة قوية خارقة وطويلة الأمد. في هذه الحالة ليس عليه أن يدون كل ما يقال وإنما يلجأ إلى لغة اختزالية ورموز خاصة به وبطريقة تفكير تخصه هو وحده. وليس هناك رموز عالمية مشتركة لعملية التدوين إلا الرموز الصحفية. وهنا يستفيد المترجم من لغة الجسد وحركات الوجه لزيادة فهم الرسالة خاصة أنه وجهاً لوجه مع المتحدث ويستطيع إيقافه والاستفسار عن الفكرة التي لم تصله لسبب من الأسباب.

وإن انتهى المؤتمر الأصلي أو الاجتماع الأصلي وكان هناك اجتماعات ثانوية تجري على هامش المؤتمر بين أشخاص من جنسيتين فهذا يعني أننا نتحدث عن ترجمة تدعى بـ "Laiason Translation" التي يكون فيها طرفان ثالثهما المترجم، وهي ترجمة لا تتطلب تدويناً وأقرب لعصف أفكار أو مناقشة أفكار الاجتماع أو ربما تكون أحاديث وتعارفات شخصية أو تبادل لوجهات النظر. وقد تجري بين رجال الأعمال الذين يحضرون معارض خارجية.

أحياناً قد يكون هناك اجتماع وفيه شخص أجنبي وحيد ولا تكون هناك حاجة لحجرة ترجمة، فيجلس المترجم إلى جانب المترجم الأجنبي ويترجم همساً في أذنه ما يقال في



الاجتماع وخاصة إن كان رجل أعمال أو مستثمر، ويسمى هذا النوع بـ "الترجمة الهمسية". وأحياناً تكون الاجتماعات عبر السكايب أو بين الرؤساء على الهاتف، وهذا يسمى بـ "Telephone or Video Conferencing"، وتتم هذه العملية إن لم يكن ثمة إمكانية للسفر، أو لتبادل الأفكار قبل توقيع العقود.

وهناك نوع من الترجمة يتم استخدامه في الاجتماعات عند تقديم وثائق معينة أو في المؤتمرات عند عرض معلومات معينة على شاشة كبيرة، وهي "الترجمة المنظورة". أي القيام بترجمة ما يشاهده المترجم على الشاشة مباشرة أو ترجمه الوثائق الورقية بين يديه دون إعطاء وقتاً أيضاً. وهذا النوع مطلوب من المترجم الفوري في المؤتمرات والاجتماعات، حيث يقوم بترجمة ملف أو ورقة عن الشاشة تخص المتحدث على المنصة. ويتطلب هذا النوع مهارة القراءة السريعة والقدرة على ربط الجمل ومعرفة نقاط التركيز والأهمية باستخدام لغة جيدة ونبرة قوية لا فأفأة فيها، لأن أي تباطؤ أو فأفأة قد يعطي انطباعاً بقلّة خبرة المترجم، أو إحساساً بأن ما يترجمه غير مترابط أو لا قيمة له أو حتى غير صحيح. لكل ما سبق، لا يسعني إلا القول إن الترجمة الفورية اليوم تأتي في المقام الأول للحاجة الملحة إليها في هذا العالم متسارع التطور رغم أن الحاجة إلى مترجم فوري قد تخبو بعد فترة قد تكون وجيزة حقاً لقدرة التكنولوجيا على استبدال العنصر- البشري بالآلي في عمليات الترجمة وغيرها.

The translation:

**Ladies and Gentlemen,**

**We are pleased to have you here at the Conference Palace, and we will continue on the topic we started last year, which are the types of translation. We will focus in particular on Interpretation, which is the basis of communication in this world.**

**As we said earlier, there are different types of translation, including Written, Audio-visual and Interpretation. The most important type of translation from my point of view is the Interpretation, which is meant by oral or spoken translation. It is of great importance today and the dependence on it is huge.**

**This translation does not mean sitting in the translation booth in the corner and interpreting what is said in a conference or meeting, whether it is social, political, or a meeting of a group of experts in various fields.**

**When the translator sit in the translation room and uses special tools to hear the speakers and translate in sync with what they hear at once, this is called "Interpretation". Here, the translator does not have time to**

think long about what they are going to say, nor time to correct what they have done wrong. It requires to quickly process the inputs they receive through the headphones and give fast outputs. Each of these processes coincides with and intersects with the other two. At the same time when listening, the translator must carry out the processing and choose the appropriate vocabulary for the context and put it in a linguistic structure appropriate to the topic without linguistic or grammatical errors. This is accompanied by speed in judging what is tautology or repetition and bypassing it and giving the appropriate tone that corresponds to the tone of the original speaker, and he has to identify with the speed of the speaker. But he has to wait a little, equal to a second or two to understand what the speaker is saying, otherwise the situation is just like machine translation that takes place without thinking and becomes just a process of replacing words. Conveying the message intended by the speaker is the basis, so we have a literal simultaneous translation of what is said with dropping the padding, and a translation of the meanings of what is said. One can only reach this stage after a very large number of field translations and translations require very large training exercises.

The interpreter must take care to fully understand the speaker's message in order to be able to communicate it, analyze it, and then release it and link it with other messages. So, we are not talking about translating continuous complete sentences because the translator may lose his sentences because he is unable to translate everything that is said, or because he is distracted or slows down his speed at other times, and here he proves his worth. But this result can only be reached after the interpreter possesses special skills that depend on the operation of all his senses simultaneously and the ability to respond to all external stimuli (the speaker's voice, the presentation, and listening to what is being said by a party other than the one he is translating for, which asks him for something while he is doing his translation). That is, he has to activate all his senses and separate them completely, and this requires high concentration. Interpretation also requires encyclopedic knowledge because the information presented at conferences may require overlap on a range of topics.

Over time, the interpreter's memory becomes so short-term that it dwindles to a memory of a goldfish because of the speed of input, processing and output of data, as if it were a human machine.

The type that gives the translator a little more time and a better and

more accurate output is the consecutive translation, which is usually used in expert meetings and in international trials, in hospitals in the presence of a visiting doctor; and in press conferences, for example, where the translator listens to what the expert say for two to four minutes (actually in the Arab world, it may exceed seven minutes), and here the translator must take notes, or else they will forget what is being said unless they have a strong, supernatural and long-term memory. In this case, they do not have to write down everything that is being said, but rather resort to reductive language and their own symbols and way of thinking. There are no common global symbols for the blogging process, except for press symbols. Here, the translator benefits from body language and facial movements for more understanding of the message, especially as they are face to face with the speaker and can stop and inquire about the idea that they did not receive for some reason.

If the original conference or meeting ends and there are side meetings between people of two different nationalities, then this means that we are talking about a translation called "Laiason Translation", in which two parties with a translator. It is the translation that does not require taking notes, and it is more a brainstorming or discussing the meeting ideas; or it could be conversations, personal talks, or an exchanging of points of view. It may take place between businessmen attending foreign exhibitions.

Sometimes there may be a meeting in which there is a single foreign person and there is no need for a translation booth, so the translator sits next to the foreign translator and translates whispering in their ear what is being said in the meeting, especially if they are businessmen or investors; this type is called "Whispering translation".

Sometimes meetings are hold via Skype or between presidents on the phone, and this is called "Telephone or Video Conferencing", and this process takes place if there is no possibility to travel, or to exchange thoughts before signing contracts.

There is a type of translation that is used in meetings when presenting certain documents or in conferences when certain information is displayed on a large screen, which is "Sight translation". That is, translating what the translator sees on the screen directly, or translating paper documents they get without giving them time either. This type of interpreter is required in conferences and meetings, as interpreter translates a file or paper from the screen belonging to the speaker on

the podium. This type requires the skill of fast reading, the ability to connect sentences, knowing the points of focus and importance, and using a good language and strong tone that does not blush because any slowdown or bluntness may give the impression of the translator's inexperience, or a sense that what the interpreter translates is incoherent, worthless, or even incorrect.

For all of the above, I can only say that interpretation today comes in the first place because of the urgent need for it in this rapidly developing world, although the need for an interpreter may disappear after a really short time due to the technology's ability to replace the human with the machine in translation and other processes.

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025345